**УГОВОР О ПРИЈАТЕЉСТВУ И САРАДЊИ У ЈУГОИСТОЧНОЈ АЗИЈИ**

**ПРЕАМБУЛА**

Уважене Уговорне стране:

**СВЕСНE** постојећих историјских, географских и културолошких веза које повезују њихове народе;

**У ЖЕЉИ ДА** промовишу регионални мир и стабилност кроз поштовање правде и владавине права и унапређење регионалне отпорности у својим односима;

**У ЖЕЉИ ДА** унапреде мир, пријатељство и међусобну сарадњу по питањима која се тичу Југоисточне Азије у складу са духом и начелима Повеље Уједињених нација, Десет принципа усвојених на Азијско-афричкој конференцији у Бандунгу 25. априла 1955. године, Декларације Асоцијације народа Југоисточне Азије потписане у Бангкоку 8. августа 1967. и Декларације потписане у Куала Лумпуру 27. новембра 1971. године;

**УВЕРЕНE** да решавање разлика или спорова између њихових земаља треба да буде регулисано рационалним, ефикасним и довољно флексибилним процедурама, избегавајући негативне ставове који би могли да угрозе или ометају сарадњу;

**УВЕРЕНE** у потребу за сарадњом са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, на унапређењу светског мира, стабилности и хармоније;

**СВЕЧАНО СЕ САГЛАШАВАЈУ** да закључе Уговор о пријатељству и сарадњи како следи:

**ГЛАВА I  
Циљ и начела**

**Члан 1.**

Циљ овог уговора је да се промовишу стални мир, вечно пријатељство и сарадња међу њиховим народима што би допринело њиховој снази, солидарности и ближим односима;

**Члан 2.**

У међусобним односима, уважене Уговорне стране ће се руководити следећим основним принципима:

1. Узајамно поштовање независности, суверенитета, једнакости, територијалног интегритета и националног идентитета свих народа;
2. Право сваке државе да одлучује о својој националној егзистенцији без спољног мешања, субверзије или принуде;
3. Међусобно немешање у унутрашња питања;
4. Решавање разлика или спорова мирним средствима;
5. Одрицање од претње силом или употребе силе;
6. Ефикасна међусобна сарадња.

**ГЛАВА II  
Пријатељство**

**Члан 3.**

У испуњавању циља овог уговора, уважене Уговорне стране ће настојати да развијају и јачају традиционалне, културне и историјске везе пријатељства, добросуседства и сарадње које их повезују и у доброј вери ће испуњавати обавезе преузете овим уговором. У циљу унапређења ближег разумевања међу њима, уважене Уговорне стране ће подстицати и олакшавати контакте и односе међу својим народима

**ГЛАВА III  
Сарадња**

**Члан 4.**

Уважене Уговорне стране ће промовисати активну сарадњу у економским, друштвеним, културним, техничким, научним и административним областима, као и у вези са питањима заједничких идеала и тежњи ка међународном миру и стабилности у региону и свим другим питањима од заједничког интереса.

**Члан 5.**

У складу са чланом 4., уважене Уговорне стране ће улагати максималне напоре, на мултилатералном и билатералном нивоу, на основама једнакости, недискриминације и обостране користи.

**Члан 6.**

Уважене Уговорне стране ће сарађивати на убрзању економског раста у региону како би ојачале темеље за просперитетну и мирну заједницу народа у Југоисточној Азији. У том циљу, оне ће промовисати веће коришћење своје пољопривреде и индустрије, проширење трговине и побољшање економске инфраструктуре на обострану корист својих народа. У том погледу, оне ће наставити да разматрају све путеве за блиску и корисну сарадњу са другим државама, као и међународним и регионалним организацијама ван региона.

**Члан 7.**

Уважене Уговорне стране ће, у циљу постизања социјалне правде и подизања животног стандарда народа у региону, интензивирати економску сарадњу. У ту сврху, усвојиће одговарајуће регионалне стратегије за економски развој и међусобну помоћ.

**Члан 8.**

Уважене Уговорне стране ће тежити да остваре најближу сарадњу у најширем обиму и настојаће да пружају помоћ једна другој у виду објекaтa за обуку и истраживање у друштвеним, културним, техничким, научним и административним областима.

**Члан 9.**

Уважене Уговорне стране ће настојати да негују сарадњу на унапређењу тежњи ка миру, хармонији и стабилности у региону. У том циљу, уважене Уговорне стране одржаваће редовне међусобне контакте и консултације о међународним и регионалним питањима ради координације ставова, поступака и политика.

**Члан 10.**

Било која уважена Уговорна страна неће ни на који начин учествовати у било којој активности која представља претњу политичкој и економској стабилности, суверенитету или територијалном интегритету друге уважене Уговорне стране.

**Члан 11.**

Уважене Уговорне стране ће настојати да ојачају своју националну отпорност у политичким, економским, социо-културним, као и безбедносним областима у складу са својим идеалима и тежњама, без спољног мешања, као и унутрашњих субверзивних активности, како би очувале своје националне идентитете.

**Члан 12.**

Уважене Уговорне стране ће, у својим напорима да постигну регионални просперитет и безбедност, настојати да сарађују на свим пољима у циљу унапређења регионалне отпорности, на основу принципа поверења у себе, ослањања на себе, међусобног поштовања, сарадње и солидарности који ће представљати темељ за снажну и одрживу заједницу народа у Југоисточној Азији.

**ГЛАВА IV  
Мирно решавања спорова**

**Члан 13.**

Уважене Уговорне стране ће одлучно и у доброј вери спречавати настанак спорова. У случају да дође до спорова о питањима која се на њих директно односе, нарочито спорова који могу да наруше регионални мир и хармонију, оне ће се уздржати од претњи силом или употребе силе и у сваком тренутку ће такве спорове решавати међу собом пријатељским преговорима.

**Члан 14.**

У циљу решавања спорова кроз регионалне процесе, уважене Уговорне стране ће основати, као стално тело, Високи савет који се састоји од представника сваке уважене Уговорне стране на министарском нивоу ради констатовања постојања спорова или ситуација које би могле нарушити регионални мир и хармонију.

**Члан 15.**

У случају да се директним преговорима не постигне решење, Високи савет ће констатовати спор или ситуацију и препоручиће странама у спору одговарајућа средства за њихово решавање, као што су добре услуге, посредовање, истражна комисија или измирење. Међутим, Високи савет може понудити своје добре услуге или се, уз сагласност страна у спору, може конституисати као комисија за посредовање, истрагу или измирење. Када то сматра за потребно, Високи савет ће препоручити одговарајуће мере за спречавање погоршања спора или ситуације.

**Члан 16.**

Претходне одредбе ове главе неће се примењивати на спор осим ако се све стране у спору не сложе са њиховом применом у том спору. Међутим, ово не спречава друге уважене Уговорне стране које нису стране у спору да понуде сву могућу помоћ за решавање наведеног спора. Стране у спору треба да буду позитивно наклоњене према таквим понудама за помоћ.

**Члан 17.**

Ништа у овом Уговору не спречава коришћење начина мирног решавања спорова садржаних у члану 33(1) Повеље Уједињених нација. Уважене Уговорне стране које су стране у спору треба охрабрити да предузму иницијативе да га реше пријатељским преговорима пре него што прибегну другим процедурама предвиђеним Повељом Уједињених нација.

**Глава V  
Опште одредбе**

**Члан 18.**

Овај уговор потписују Република Индонезија, Малезија, Република Филипини, Република Сингапур и Краљевина Тајланд. Ратификује се у складу са уставним процедурама сваке Државе потписнице

Биће отворен за приступање другим државама Југоисточне Азије.

**Члан 19.**

Овај Уговор ступа на снагу на дан депоновања петог ратификационог инструмента код влада Држава потписница које су именоване за депозитаре овог уговора и инструмената ратификације или приступања.

**Члан 20.**

Овај уговор је састављен на званичним језицима уважених Уговорних страна, који су сви подједнако меродавни. Постојаће усаглашени заједнички превод текстова на енглески језик. Свако различито тумачење заједничког текста решаваће се преговорима.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су уважене Уговорне стране потписале Уговор и ставиле своје печате.

САЧИЊЕНО у Денпасару, на Балију, двадесет четвртог фебруара хиљаду деветсто седамдесет шесте године.

За Републику Индонезију

Soeharto

Председник

За Малезију

Datuk Hussein Onn

Председник Владе

За Републику Филипини

Ferdinand E. Marcos

Председник

За Републику Сингапур

Lee Kuan Yew

Председник Владе

За Краљевину Тајланд

Kukrit Pramoj

Председник Владе

**ПРОТОКОЛ О ИЗМЕНАМА УГОВОРА О ПРИЈАТЕЉСТВУ**

**И САРАДЊИ У ЈУГОИСТОЧНОЈ АЗИЈИ**

ВЛАДА БРУНЕЈ ДАРУСАЛАМА

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ ИНДОНЕЗИЈЕ

ВЛАДА МАЛЕЗИЈЕ

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ ФИЛИПИНИ

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СИНГАПУР, И

ВЛАДА КРАЉЕВИНЕ ТАЈЛАНД

**У ЖЕЉИ** да даље унапреде сарадњу са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, а посебно са државама суседним региону Југоисточне Азије;

**УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР** став 5. Преамбуле Уговора о пријатељству и сарадњи у Југоисточној Азији, сачињеног у Денпасару, Бали, 24. фебруара 1976. године (у даљем тексту: Уговор о пријатељству), који се односи на потребу сарадње са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, на унапређењу светског мира, стабилности и хармоније;

САГЛАСИЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

**Члан 1.**

Члан 18. Уговора о пријатељству мења се и гласи:

„Овај уговор потписују Република Индонезија, Малезија, Република Филипини, Република Сингапур и Краљевина Тајланд. Ратификује се у складу са уставним процедурама сваке државе потписнице.

Биће отворен за приступање другим државама Југоисточне Азије.

Државе ван Југоисточне Азије могу такође приступити овом уговору уз сагласност свих држава у Југоисточној Азији које су потписнице овог уговора и Брунеј Дарусалама.“

**Члан 2.**

Члан 14. Уговора о пријатељству мења се и гласи:

„У циљу решавања спорова кроз регионалне процесе, уважене Уговорне стране ће основати, као стално тело, Високи савет који се састоји од представника сваке уважене Уговорне стране на министарском нивоу ради констатовања постојања спорова или ситуација које би могле нарушити регионални мир и хармонију.

Међутим, овај члан ће се, на било коју од држава ван Југоисточне Азије које су приступиле Уговору, примењивати само у случајевима када је та држава директно укључена у спор који треба да се реши кроз регионалне процесе.“

**Члан 3.**

Овај протокол подлеже ратификацији и ступа на снагу на дан депоновања последњег ратификационог инструмента уважених Уговорних страна.

Сачињено у Манили, петнаестог децембра хиљаду деветсто осамдесет седме године.

За Брунеј Дарусалам:

H.R.H. PRINCE MOHAMED BOLKIAH

Министар спољних послова

За Републику Индонезију:

DR. MOCHTAR KUSUMA-ATMADJA

Министар спољних послова

За Малезију:

DATO HAJI ABU HASSAN HAJI OMAR

Министар спољних послова

За Републику Филипини:

RAUL S. MANGLAPUS

Секретар за спољне послове

За Републику Сингапур:

S. DHANABALAN

Министар спољних послова

За Краљевину Тајланд:

ВРХОВНИ КОМАНДАНТ ВАЗДУХОПЛОВСТВА SIDDHI SAVETSILA

Министар спољних послова

**ДРУГИ ПРОТОКОЛ О ИЗМЕНАМА УГОВОРА О ПРИЈАТЕЉСТВУ И САРАДЊИ У ЈУГОИСТОЧНОЈ АЗИЈИ**

Влада Брунеј Дарусалама

Влада Краљевине Камбоџе

Влада Републике Индонезије

Влада Народне Демократске Републике Лаос

Влада Малезије

Влада Мјанмарске Уније

Влада Републике Филипини

Влада Републике Сингапур

Влада Краљевине Тајланд

Влада Социјалистичке Републике Вијетнам

Влада Папуе Нове Гвинеје

Даље у тексту: уважене Уговорне стране:

**У ЖЕЉИ** да осигурају одговарајуће унапређење сарадње са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, а посебно са државама суседним региону Југоисточне Азије;

**УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР** став 5. Преамбуле Уговора о пријатељству и сарадњи у Југоисточној Азији, сачињеног у Денпасару, Бали, 24. фебруара 1976. године (у даљем тексту: Уговор о пријатељству), који се односи на потребу сарадње са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, на унапређењу светског мира, стабилности и хармоније;

**САГЛАСИЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**

**Члан 1.**

Члан 18. став 3. Уговора о пријатељству мења се и гласи:

„Државе ван Југоисточне Азије могу такође приступити овом уговору уз сагласност свих држава у Југоисточној Азији, а то су Брунеј Дарусалам, Краљевина Камбоџа, Република Индонезија, Народна Демократска Република Лаос, Малезија, Мјанмарска Унија, Република Филипини, Република Сингапур, Краљевина Тајланд и Социјалистичка Република Вијетнам.“

**Члан** 2.

Овај протокол подлеже ратификацији и ступа на снагу на дан депоновања последњег ратификационог инструмента уважених Уговорних страна.

**САЧИЊЕНО** у Манили, двадесет петог јула хиљаду деветсто деведесет осме године.

За Брунеј Дарусалам:

За Мјанмарску Унију:

**PRINCE MOHAMED BOLKIAH** Министар спољних послова

**U OHN GYAW**

Министар спољних послова

За Републику Филипини

За Краљевину Камбоџу:

**CHEM WIDHYA**

Специјални изасланик Краљевске владе Камбоџе

**DOMINGO L. SIAZON, JR.**

Секретар за спољне послове

За Републику Сингапур

S JAYAKUMAR

Mинистар спољних послова

За Републику Индонезију:

ALI ALATAIS

Mинистар спољних послова

За Народну Демократску Републику Лаос:

За Краљевину Тајланд:

SURIN PITSUWAN

Mинистар спољних послова

SOMSAVAT LENGSAVAD

Потпредседник Владе и министар спољних послова

За Малезију:

DATUK SERIABDULLAH

HAJI AHMAD BADAWI

Mинистар спољних послова

За Социјалистичку Републику Вијетнам:

NGUYEN MANH CAM

Потпредседник Владе и министар спољних послова

За Папуу Нову Гвинеју:

**ROY** YAKI

Министар спољних послова

**ТРЕЋИ ПРОТОКОЛ О ИЗМЕНАМА УГОВОРА О ПРИЈАТЕЉСТВУ И САРАДЊИ У ЈУГОИСТОЧНОЈ АЗИЈИ**

Брунеј Дарусалам

Краљевина Камбоџа

Република Индонезија

Народна Демократска Република Лаос

Малезија

Мјанмарска Унија

Република Филипини

Република Сингапур

Краљевина Тајланд

Социјалистичка Република Вијетнам

Комонвелт Аустралија

Народна Република Бангладеш

Народна Република Кина

Демократска Народна Република Кореја

Република Француска

Република Индија

Јапан

Монголија

Нови Зеланд

Исламска Република Пакистан

Папуа Нова Гвинеја

Република Кореја

Руска Федерација

Демократска Социјалистичка Република Шри Ланка

Демократска Република Источни Тимор

Република Турска

Сједињене Америчке Државе

Даље у тексту: уважене Уговорне стране:

**У ЖЕЉИ** да осигурају одговарајуће унапређење сарадње са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, а посебно са државама суседним региону Југоисточне Азије, као и са регионалним организацијама чије су чланице само суверене државе;

**УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР** став 5. Преамбуле Уговора о пријатељству и сарадњи у Југоисточној Азији, сачињеног у Денпасару, Бали, 24. фебруара 1976. године (у даљем тексту: Уговор о пријатељству), који се односи на потребу сарадње са свим мирољубивим народима, како унутар тако и ван Југоисточне Азије, на унапређењу светског мира, стабилности и хармоније;

**САГЛАСИЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**

**ЧЛАН 1.**

Члан 18. став 3. Уговора о пријатељству мења се и гласи:

“Овај уговор ће бити отворен за приступање државама ван Југоисточне Азије и регионалним организацијама чије су чланице само суверене државе уз сагласност свих држава у Југоисточној Азији, а то су Брунеј Дарусалам, Краљевина Камбоџа, Република Индонезија, Народна Демократска Република Лаос, Малезија, Мјанмарска Унија, Република Филипини, Република Сингапур, Краљевина Тајланд и Социјалистичка Република Вијетнам.“

**ЧЛАН 2.**

Члан 14. став 2. Уговора о пријатељству мења се и гласи:

„Међутим, овај члан ће се, на било коју од уважених Уговорних страна ван Југоисточне Азије, примењивати само у случајевима када је та уважена Уговорна страна директно укључена у спор који треба да се реши кроз регионалне процесе“.

**ЧЛАН 3.**

Овај протокол подлеже ратификацији и ступа на снагу на дан депоновања последњег ратификационог инструмента уважених Уговорних страна.

**САЧИЊЕНО** у Ханоју, Вијетнам, двадесет трећег јула две хиљаде десете године, у једном примерку на енглеском језику.

За Брунеј Дарусалам

MOHAMED BOLKIAH

Министар спољних послова и трговине

За Краљевину Камбоџу

HOR NAMHONG

Заменик премијера и министар спољних послова и међународне сарадње

За Републику Индонезију

DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA

Министар спољних послова

За Народну Демократску Републику Лаос

DR. THONGLOUN SISOULITH

Потпредседник Владе и министар спољних послова

За Малезију

DATO` SRI ANIFAH AMAN

Министар спољних послова

За Мјанмарску Унију

NYAN WIN

Министар спољних послова

За Републику Филипини

ERLINDA F. BASILIO

Подсекретар за спољне послове

За Републику Сингапур

GEORGE YONG-BOON YEO

Министар спољних послова

За Краљевину Тајланд

KASIT PIROMYA

Министар спољних послова

За Социјалистичку Републику Вијетнам

DR. PHAM GIA KHIEM

Потпредседник Владе и министар спољних послова

За Комонвелт Аустралија

GILLIAN BIRD

Амбасадор при АСЕАН

За Народну Републику Бангладеш

DIPU MONI NAWAZ

Министар спољних послова

За Народну Републику Кину

YANG JIECHI

Министар спољних послова

За Демократску Народну Републику Кореју

PAK UI-CHUN

Министар спољних послова

За Републику Француску

JEAN-FRANÇOIS GIRAULT

Изванредни и опуномоћени амбасадор у Вијетнаму

За Републику Индију

PRENEET KAUR

Државни секретар за спољне послове

За Јапан

KATSUYA OKADA

Министар спољних послова

За Монголију

ZANDANSHATAR GOMBOJAV

Министар спољних послова и трговине

За Нови Зеланд

MURRAY McCULLY

Министар спољних послова

За Исламску Републику Пакистан

MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI

Министар спољних послова

За Папуу Нову Гвинеју

CHRISTOPHER S. MERO

Специјални изасланик министра спољних послова, међународне трговине и дијаспоре

За Републику Кореју

YU MYUNG-HWAN

Министар спољних послова и трговине

За Руску Федерацију

SERGEY LAVROV

Министар спољних послова

За Демократску Социјалистичку Републику Шри Ланку

GITANJANA GUNAWARDENA

Помоћник министра спољних послова

За Демократску Републику Источни Тимор

ZACARIAS ALBANO DA COSTA

Министар спољних послова

За Републику Турску

AHMET DAVUTOĞLU

Министар спољних послова

За Сједињене Америчке Државе

HILLARY RODHAM CLINTON

Државни секретар